



Ministero degli Affari Esteri

D.G. Affari Politici Multilaterali e Diritti Umani

Ufficio VII

MAE – Sede – 207 – P

Prot. 0164661 del 02/04/2004

NOTA VERBALE

Il Ministero degli Affari Esteri presenta i suoi complimenti all'Ambasciata della Federazione Russa ed ha l'onore di fare riferimento all'Accordo tra il Governo della Repubblica Italiana e il Governo della Federazione Russa per la Cooperazione nella distruzione degli stock di armi chimiche nella Federazione Russa e l'Accordo di Cooperazione tra il Governo della Repubblica Italiana e il Governo della Federazione Russa nel campo dello smantellamento dei sommergibili nucleari radiati dalla marina militare russa e della gestione sicura dei rifiuti radioattivi e del combustibile nucleare esaurito, firmati a Roma il 5 novembre 2003.

In riscontro alle proposte di modifica dei testi dei summenzionati accordi formulate dal Governo della Federazione Russa, il Governo della Repubblica Italiana ha preparato la risposta in allegato alla presente Nota Verbale. Come si potrà notare quasi tutte le proposte formulate dalla Federazione Russa sono state accettate ad eccezione di alcune che incidono sull'applicazione stessa degli Accordi

Il Ministero degli Affari Esteri si avvale dell'occasione per rinnovare all'Ambasciata della Federazione Russa gli atti della sua più alta considerazione.

**AMBASCIATA DELLA
FEDERAZIONE RUSSA**

Via Gaeta, 5
00185 – Roma

**Accordo di Cooperazione tra il Governo della Repubblica Italiana e il Governo della
Federazione Russa nel campo dello smantellamento dei sommergibili nucleari radiati
dalla marina militare russa e della gestione sicura dei rifiuti radioattivi e del
combustibile nucleare esaurito**

TESTO RUSSO DELL'ACCORDO

1 – Al secondo capoverso dell'Art. 1 dopo le parole “di cui all'Art. 2 del presente” sostituire la parola “соглашение” con “Соглашение” (con С maiuscola).

Commento: La proposta russa è accettabile.

2 – Alla fine del secondo trattino dell'Art. 2 sostituire “,” con “;”.

Commento: La proposta russa è accettabile.

3 – Al comma 2 dell'Art. 5 dopo le parole “поставщику особого сертификата” aggiungere “,”.

Commento: La proposta russa è accettabile.

4 - Al comma 3 dell'Art. 5 dopo le parole “соглашение” eliminare “или контракты” (proposta della parte italiana)

Commento: La proposta russa accoglie quella formulata da parte italiana ed è pertanto accettabile.

5 – Al comma 2 dell'Art.11 dopo le parole “Российская Сторона освобождает” eliminare “от”

Commento: La proposta russa è accettabile (il testo significa: *la Parte Russa esenterà le retribuzioni ecc. ecc. dalle tasse*). Il testo attuale recita: *la Parte Russa esenterà dalle retribuzionidalle tasse*, il che è evidentemente errato.

6 – Al comma 2 dell'Art.11 dopo le parole “а также российским гражданам” sostituire “постоянно” con “обычно”.

Commento: La proposta russa è accettabile. Il testo italiano recita *abitualmente* (обычно) e non *continuamente* (постоянно).

7 - Al comma 2 dell'Art.11 dopo le parole “В отношении вознаграждений” aggiungere “, освобождаемых от налогообложения”.

Commento: La proposta russa è accettabile. Viene aggiunto *esentate dalla tassazione* (освобождаемых от налогообложения) ed il testo russo viene così perfettamente a corrispondere a quello italiano, che già contiene *esentate dalla tassazione*.

TESTO ITALIANO DELL'ACCORDO

1 – Al secondo capoverso dell'Art.1 dopo le parole “di cui all'Art. 2” aggiungere “*del presente accordo*”.

Commento: La proposta russa è accettabile, purché Accordo sia scritto con la A maiuscola (vedi medesimo commento sul testo russo).

2 – Al comma 2 dell'Art. 6 dopo le parole “materiali messi a disposizione” e davanti all' “o” aggiungere “*e/*”.

Commento: La proposta russa è accettabile (trova corrispondenza nel testo russo).

3 – All'Art. 7 dopo le parole “nonché dei permessi doganali necessari per un efficace svolgimento dei progetti” aggiungere “*nell'ambito del presente Accordo*”.

Commento: La proposta russa è accettabile (trova corrispondenza nel testo russo), poiché specifica che solo per i progetti previsti nell'accordo in questione, e non ad altri, si applicheranno le disposizioni dell'Art. 7.

4 – Al comma 1 dell'Art.8 dopo le parole “e presenta tali rendiconti assieme a una completa documentazione giustificativa alla” sostituire “Parte interessata” con “*Parte Italiana*”.

Commento: La proposta russa è accettabile (trova corrispondenza nel testo russo).

5 – Al comma 1 dell'Art. 11 dopo le parole “per assicurare che non venga applicata nessuna tassa regionale e “ eliminare “/o”.

Commento: La proposta russa è accettabile (trova corrispondenza nel testo russo).

6 – All'inizio del comma 4 dell'Art. 11 cancellare “*in aggiunta alle disposizioni contenute nei commi precedenti*”.

Commento: La proposta russa accoglie quella formulata da parte italiana ed è pertanto accettabile.

7 – Al comma 2 dell'Art.12 dopo le parole “non avanzerà richieste di indennizzo” sostituire “;” (alternato italiano), nonché “e” (alternato russo) con “o” (in risposta alla proposta della Parte Italiana).

Commento: L'opzione migliore, onde evitare problemi nella fasi di ratifica, è lasciare i testi come sono, facendo riferimento al fatto che tale discrepanza, peraltro non sostanziale, esiste anche tra il testo inglese e quello russo del MNEPR.

8 – Al comma 6 dell'Art. 12 dopo le parole “è definitiva e vincolante per le parti” sostituire “del conflitto” con “*della controversia*” (proposta della parte italiana).

Commento: la controparte russa ha accettato la proposta fatta dalla parte italiana.

9 – Al comma 9 dell’Art. 12: dopo le parole “incidente nucleare” – qualsiasi incidente o una serie di incidenti” aggiungere “*della stessa origine*” (come nella Convenzione di Vienna sulla responsabilità civile per il danno nucleare del 21 maggio 1963).

Commento: La proposta russa è corretta (trova corrispondenza nel testo russo) ed è pertanto accettabile.

10 – Al medesimo comma 9 dell’Art. 12: al capoverso III sostituire “dello Stato nel quale è situato l’impianto nucleare dell’esercente responsabile di un impianto” con “dello stato responsabile di un impianto” (come nella Convenzione di Vienna sulla responsabilità civile per il danno nucleare del 21 maggio 1963).

Commento: Si dovrebbe proporre ai russi di lasciare i testi come sono, facendo riferimento al fatto che la discrepanza, peraltro non sostanziale, deriva dall’MNEPR .

11 – Al comma 10 dell’Art. 12 dopo le parole “arrecati da un incidente nucleare” aggiungere “o arrecati da un incidente nucleare insieme a uno o più incidenti di altro tipo (come nella Convenzione di Vienna sulla responsabilità civile per il danno nucleare del 21 maggio 1963).

Commento: La proposta di modifica della parte russa riconcilia il testo italiano con il testo inglese del MNEPR. La proposta russa è pertanto accettabile.

12 – Al comma 4 dell’Art.15 davanti alle parole “concordino una proroga” sostituire “le Parti” con “*le parti*” (con p minuscola) ed aggiungere “*di questo Contratto o Accordo Esecutivo*”.

Commento: La proposta di modifica della parte russa è accettabile.

13 – Al comma 5 dell’Art. 15 dopo le parole “nel caso in cui” eliminare “;”, nonché la suddivisione in capoversi e la loro specificazione con le lettere a) e b) (proposta della parte italiana).

Commento: La proposta di modifica della parte russa accoglie la proposta italiana ed è pertanto accettabile.

№ 2620/1едн

Министерство иностранных дел Российской Федерации свидетельствует свое уважение Посольству Итальянской Республики в Российской Федерации и имеет честь предложить внести путем обмена нотами исправления технического характера в русский и итальянский тексты подписанного в Риме 5 ноября 2003 года Соглашения между Правительством Российской Федерации и Правительством Итальянской Республики о сотрудничестве в области утилизации российских атомных подводных лодок, выведенных из состава Военно-Морского Флота и безопасности обращения с радиоактивными отходами и отработавшим ядерным топливом (в дальнейшем именуемого «Соглашение»).

В тексте Соглашения на русском языке:

1. Во втором абзаце статьи 1 после слов «указанных в Статье 2 настоящего» заменить слово «соглашения» на «Соглашения» (с заглавной буквы);

ПОСОЛЬСТВО ИТАЛИИ

г.Москва

2. В конце второго пункта перечисления, обозначенного дефисом, статьи 2 заменить «,» на «;»;

3. В пункте 2 статьи 5 после слов «поставщику особого сертификата» добавить запятую «,»;

4. В пункте 3 статьи 5 после слов «соглашения» снять «или контракты»;

5. В пункте 2 статьи 11 после слов «Российская Сторона освобождает» снять «от»;

6. В пункте 2 статьи 11 после слов «а также российским гражданам,» заменить «постоянно» на «обычно»;

7. В пункте 2 статьи 11 после слов «В отношении вознаграждений» добавить «, освобождаемых от налогообложения».

В тексте Соглашения на итальянском языке:

1. Во втором абзаце статьи 1 после слов «di cui all'Art.2» добавить «del presente Accordo»;

2. В пункте 2 статьи 6 после слов «materiali messi a disposizione» и перед «о» добавить «e/»;

3. В статье 7 после слов «nonche' dei permessi doganali necessari per un efficace svolgimento dei progetti» добавить «nell'ambito del presente Accordo»;

4. В пункте 1 статьи 8 после слов «e presenta tali rendiconti assieme a una completa documentazione giustificativa alla» заменить «Parte interessata» на «Parte Italiana»;

5. В пункте 1 статьи 11 после слов «per assicurare che non venga applicata nessuna tassa regionale e» снять «/о»;

6. В начале пункта 4 статьи 11 снять «in aggiunta alle disposizioni contenute nei commi precedenti»;

7. В пункте 6 статьи 12 после слов «e' definitiva e vincolante per le parti» заменить «del conflitto» на «della controversia»;

8. В пункте 9 статьи 12 после слов « «incidente nucleare» – qualsiasi incidente o una serie di incidenti» добавить «della stessa origine»;

9. В пункте 10 статьи 12 после слов «arrecati da un'incidente nucleare» добавить «o arrecati da un'incidente nucleare insieme a uno o piu' incidenti di altro tipo»;

10. В пункте 4 статьи 15 перед словами «concordino una proroga» заменить «le Parti» на «le parti» (со строчной буквы) и добавить «di questo Contratto o Accordo Esecutivo»;

11. В пункте 5 статьи 15 после слов «nel caso in cui» снять «;», разделить на абзацы и их обозначение «a)» и «b)».

В случае согласия Итальянской Стороны с вышеизложенным предложением Министерство просит Посольство уведомить его в письменной форме. В таком случае указанные исправления будут считаться внесенными в русский и итальянский тексты Соглашения в соответствии с пунктом 1 «b» статьи 79 Венской конвенции о праве международных договоров 1969 года.

Министерство пользуется случаем, чтобы возобновить Посольству уверения в своем самом высоком уважении.

Москва, 7 мая 2004 года

Traduzione non ufficiale dal russo

Ministero degli Affari Esteri
della Federazione Russa
N. 2620/1edn

Il Ministero degli Affari Esteri della Federazione Russa presenta i suoi complimenti all'Ambasciata d'Italia e ha l'onore di proporre di apportare, tramite scambio di Note Verbali, le seguenti correzioni di carattere tecnico nei testi russo ed italiano dell'Accordo tra il Governo della Repubblica Italiana e il Governo della Federazione Russa nel campo dello smantellamento dei sommergibili nucleari radiati dalla Marina militare russa e della gestione sicura dei rifiuti radioattivi e del combustibile nucleare esaurito, firmato a Roma il 5 novembre 2003 (qui di seguito "Accordo"):

Nel testo russo dell'Accordo:

1. Al secondo capoverso dell'Art.1 dopo le parole "di cui all'Art.2 del presente" sostituire la parola "соглашение" con "Соглашение" (con C maiuscola);
2. Alla fine del secondo trattino dell'Art.2 sostituire "," con "，“”";
3. Al comma 2 dell'Art.5 dopo le parole "поставщику особого сертификата" aggiungere una virgola "，“”";
4. Al comma 3 dell'Art. 5 dopo le parole "соглашение" eliminare "или контракты";
5. Al comma 2 dell'Art. 11 dopo le parole "Российская Сторона освобождает" eliminare "от";

Ambasciata d'Italia
nella Federazione Russa
Mosca

6. Al comma 2 dell'Art. 11 dopo le parole "а также российским гражданам" sostituire "постоянно" con "обычно";

7. Al comma 2 dell'Art. 11 dopo le parole "В отношении вознаграждений" aggiungere "освобождаемых от налогообложения";

Nel testo italiano dell'Accordo:

1. Al secondo capoverso dell'Art. 1 dopo le parole "di cui all'Art.2" aggiungere "del presente Accordo";

2. Al comma 2 dell'Art. 6 dopo le parole "materiali messi a disposizione" e davanti all' "o" aggiungere "e";

3. All'Art. 7 dopo le parole "nonche' dei permessi doganale necessari per un efficace svolgimento dei progetti" aggiungere "nell'ambito del presente Accordo";

4. Al comma 1 dell'Art. 8 dopo le parole "e presenta tali rendiconti assieme a una completa documentazione giustificata alla" sostituire "Parte interessata" con "Parte Italiana";

5. Al comma 1 dell'Art. 11 dopo le parole "per assicurare che non venga applicata nessuna tassa regionale e" eliminare "/o";

6. All'inizio del comma 4 dell'Art. 11 cancellare "in aggiunta alle disposizioni contenute nei commi precedenti";

7. Al comma 6 dell'Art. 12 dopo le parole "e' definitiva e vincolante per la parti" sostituire "del conflitto" con "della controversia";

8. Al comma 9 dell'Art. 12 dopo le parole "incidente nucleare" – qualsiasi incidente o una serie di incidenti" aggiungere "della stessa origine";

9. Al comma 10 dell'Art.12 dopo le parole "arrecati da un'incidente nucleare" aggiungere "o arrecati da un'incidente nucleare insieme a uno o piu' incidenti di altro tipo";

10. Al comma 4 dell'Art. 15 davanti alle parole "concordino una proroga" sostituire "le Parti" con "le parti" (con p minuscola) ed aggiungere "di questo Contratto o Accordo Esecutivo");

11. Al comma 5 dell'Art. 15 dopo le parole "nel caso in cui" eliminare ":",
nonche' la suddivisione in capoversi e la loro specificazione con e lettere a) e b).

Nel caso di assenso da parte italiana di quanto sopra esposto questo Ministero chiede a codesta Ambasciata di notificarglielo per iscritto. In tale caso le correzioni sopra indicate verranno considerate apportate nei testi russo ed italiano dell'Accordo in conformita' al punto 1 b) dell'articolo 79 della Convenzione di Vienna sul diritto dei Trattati internazionali del 1969.

Il Ministero degli Affari Esteri della Federazione Russa si avvale dell'occasione per rinnovare all'Ambasciata d'Italia nella Federazione Russa i sensi della sua piu' alta considerazione.

Mosca, 7 maggio 2004



Ministero degli Affari Esteri

205-P-0248357
del 25-5-2004

NOTA VERBALE

Il Ministero degli Affari Esteri presenta i suoi complimenti all'Ambasciata della Federazione Russa ed ha l'onore di fare riferimento alla Nota Verbale N. 2620/1edn, del 7 maggio 2004 del Ministero degli Affari Esteri della Federazione Russa (allegata alla presente Nota Verbale), concernente l'“Accordo di cooperazione tra il Governo della Repubblica Italiana ed il Governo della Federazione russa nel campo dello smantellamento dei sommergibili nucleari radiati dalla marina militare russa e della gestione sicura dei rifiuti radioattivi e del combustibile nucleare esaurito”, che risponde alla Nota Verbale N. 207/0164661, del 2 aprile 2004.

Il Ministero degli Affari Esteri ha l'onore di comunicare il proprio assenso sulle modifiche ai testi russo ed italiano dell'Accordo in questione, quali elencate nella Nota Verbale del Ministero degli Affari Esteri della Federazione Russa.

Pertanto, le correzioni in questione vengono considerate apportate nei testi russo ed italiano dell'Accordo sopra menzionato, in conformità al punto 1 b) dell'articolo 79 della Convenzione di Vienna sul diritto dei Trattati internazionali del 1969.

Il Ministero degli Affari Esteri presenta i suoi complimenti all'Ambasciata della Federazione Russa e si avvale dell'occasione per rinnovarle i sensi dalla sua alta considerazione.

**AMBASCIATA DELLA
FEDERAZIONE RUSSA**

Via Gaeta, 5
00185 – Roma